

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja pomyślałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie* zużyłem swą siłę, jednak sądem nade Mną jest JAHWE i moją zapłatą – mój Bóg. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ja pomyślałem: Daremnie się trudziłem, niepotrzebnie zużyłem swą siłę, jednak JAHWE mnie docenił, mój Bóg dał mi zapłatę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja powiedziałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie zużyłem swoją siłę. A jednak mój sąd jest u JAHWE i moje dzieło — u mojego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jam rzekł: Nadarom pracował, próżnom i daremnie zniszczył siłę moję; wszakże sąd mój jest u Pana, a praca moja u Boga mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam rzekł: Próżnom pracował, bez przyczyny, i po próżnicy strawiłem siłę moję: przetoż sąd mój z PANem a sprawa moja z Bogiem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś mówiłem: Próżno się trudziłem, na darmo i na nic zużyłem me siły. Lecz moje prawo jest u Pana i moja nagroda u Boga mego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja pomyślałem: Na darmo się trudziłem, na próżno i daremnie zużyłem swoją siłę. A jednak moje prawo jest u Pana, a moja zapłata u mojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś myślałem: Trudziłem się na próżno, daremnie, bez sensu zużyłem me siły. Z pewnością moja należność jest u JAHWE, moja zapłata u mojego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja myślałem: Trud mój jest daremny, na próżno, bez pożytku zużyłem me siły. Ale moje prawo jest u JAHWE, u mojego Boga jest moja zapłata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś mniemałem: Trud mój daremny, na próżno, bez pożytku trawiłem swe siły. A jednak moje prawo jest u Jahwe i moja wysługa - u Boga mojego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Даремно я трудився й на марно й на ніщо видав я мою силу. Через це мій суд перед Господом, і мій труд перед моїм Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja sądziłem: Daremnie się trudziłem, na próżno i na darmo trawiłem moja siłę. Lecz mój sąd jest u WIEKUISTEGO, moja odpłata u mojego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś rzekłem: ”Na darmo się trudziłem. Zużyłem swoją moc na coś nierzeczywistego i marnego. Doprawdy, mój sąd jest u JAHWE, a moja zapłata u mego Boga”.

¹⁾ daremnie, והבל : wg 1QIsa a : ולהבל .